

УДК 821.133.1.09

DOI 10.37972/chgpu.2023.119.2.004

Л. А. Метелькова¹, М. Г. Даниелян², Н. Г. Гордеева³

СИМВОЛИКА И СМЫСЛ ОБРАЗА ВОКЗАЛА ВО ФРАНЦУЗСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

*^{1,2}Национальный исследовательский Московский государственный
строительный университет, г. Москва, Россия*

*³Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева,
г. Чебоксары, Россия*

Аннотация. В статье представлена символическая интерпретация образа вокзала во французской литературе. На основе анализа произведений французской литературы, содержащих в себе образ вокзала, этот образ раскрывается как символ свободы, перемен и мимолетности, выявляются ключевые смыслы в данном контексте. Символизм является важным элементом французской литературы. Железнодорожные вокзалы сыграли в ней значительную роль – как в качестве декорации, так и в качестве символа. В романах Г. Флобера, Э. Золя, М. Барбери, Ж. Сименона, Ж. Верна, П. Модяно вокзал является символом меняющихся времен и символом беспокойства персонажей перед дорогой, ведущей из пугающего настоящего в неизвестное будущее. В связи с реорганизацией городского пространства, начиная с середины XIX века, вокзал становится ярким примером мира, находящегося в процессе преобразования, который не может не найти отражения в литературе. Здесь происходят случайные и неожиданные встречи. Если в начале своей истории вокзал, находящийся на окраине и состоящий из двух частей – каменной и железной, выполнял роль границы между городом и пространством за его пределами, то современный вокзал – это многофункциональное пространство, часто находящееся практически в городском центре. Меняются эпохи, но вокзал продолжает символизировать перемены. На вокзале появляется возможность выбрать путь, решиться на изменения в судьбе и сделать первый шаг к этим изменениям, шагнув на подножку поезда. Образ вокзала подчеркивает преходящий характер жизни. Это место ожидания и интриги, одновременно вершина развития современных технологий и прогресса. Проведенное исследование позволяет сделать вывод о глубоком смысловом наполнении образа вокзала во французской литературе, об устойчивости и универсальности его символизма.

Ключевые слова: *символизм, концепт, французская литература, вокзал, железная дорога, образ*

L. A. Metelkova¹, M. G. Danielyan², N. G. Gordeeva³

SYMBOLISM AND MEANING OF THE IMAGE OF RAILWAY STATION IN FRENCH LITERATURE

^{1,2}Moscow State University of Civil Engineering, Moscow, Russia

³I. Yakovlev CHSPU, Cheboksary, Russia

Abstract. The article presents a symbolic interpretation of the image of the railway station in French literature. On the basis of the analysis of works of French literature containing the image of the train station, this image is revealed as a symbol of freedom, change and transience, the key meanings in this context are revealed. Symbolism is an important element of French literature. Railway stations played a significant role in it, both as a setting and as a symbol. In the novels of G. Flaubert, E. Zola, M. Barbery,

G. Simenon, J. Verne, P. Modiano, the railway station is a symbol of changing times and a symbol of characters' anxiety before the road leading from the frightening present to the unknown future. In connection with the reorganisation of urban space since the mid-nineteenth century, the railway station becomes a vivid example of a world in the process of transformation, which cannot but be reflected in literature. Random and unexpected encounters take place here. If at the beginning of its history the railway station, located on the outskirts and consisting of two parts - stone and iron - served as a border between the city and the space beyond, the modern railway station is a multifunctional space, often located almost in the city centre. Epochs change, but the railway station is still a symbol of change. At the railway station, a hero gains an opportunity to choose a path, decide on changes in destiny and take the first step towards these changes by stepping on the footboard of the train. The image of the railway station emphasizes the transient nature of life. It is both a place of expectation and intrigue. At the same time, it is the apex of the development of modern technologies and progress as well. The study allows us to conclude about the deep semantic content of the image of the railway station in French literature and the stability and universality of its symbolism.

Keywords: *symbolism, concept, French literature, railway station, railroad, image*

Введение. Предметом исследования в настоящей статье стали образ вокзала и его символизм в произведениях французских писателей. Вокзал как концепт и как символ в литературных произведениях не раз становился объектом анализа зарубежных и отечественных исследователей. Так, В. Г. Щукин дает вокзалу культурно-семиотическую и мифопоэтическую характеристику как социокультурному локусу [7]. Е. А. Мальцева, рассматривая символику и смыслы образа железной дороги и вокзала в художественной культуре России, раскрывает содержание концептов «путь», «дорога» [5]. Среди французских исследователей концепта «вокзал» необходимо отметить работы по архитектуре П. Детавернье, в которых она обращается к французской литературе для более глубокого осмысления связи между обликом вокзала, духом, которым от пропитан, и смыслом, который он несет для каждого своего посетителя [8].

Цель исследования – определить место вокзала в анализируемых произведениях, доказать символистический характер данного концепта.

Актуальность исследуемой проблемы. Актуальность настоящего исследования обусловлена тем, что концепт «вокзал» в произведениях французских писателей часто становился символом, несущим разный смысл. Стремление людей к изменениям, которые связаны с путешествиями, сменой их места пребывания и жительства, приводит их на вокзал.

Материал и методы исследования. Материалом для исследования послужили тексты произведений французских авторов – представителей разных литературных течений и эпох.

Выбор методов исследования обусловлен обращением к концепту «вокзал» как самостоятельному предмету исследования. Исторический метод позволил изучить появление вокзала в разные исторические периоды; историко-культурологический метод дал возможность исходить из понимания вокзала как части культуры, включающей концептуальные идеи и образы, присущие французской культуре; специальные методы литературной герменевтики помогли глубже осознать и интерпретировать образ вокзала в художественных произведениях французских авторов; биографический метод дал возможность охарактеризовать произведения, в которых концепт вокзала занимает значимое место; структурный метод позволил проанализировать взаимосвязь и соподчиненность архитектуры зданий вокзалов и их символического содержания.

Результаты исследования и их обсуждение. Концепты «путь», «дорога», «вокзал», будучи универсалиями мировой культуры, нередко встречаются в художественных произведениях. Концепты «путь» и «дорога» используются писателями для передачи

душевного состояния героев, описания процесса осмысления ими своей жизни и собственного места в общественном пространстве.

Понятие «концепт» в лингвокультурологии понимается как некое обобщенное универсальное представление о каком-либо явлении или предмете, содержащее в себе базовую культурную составляющую и однозначно понимаемое представителями различных культур.

Впервые термин «концепт» был введен С. А. Аскольдовым в статье «Концепт и слово» [2], где концепт представляется как реальность психофизической природы и связывается с возникающими в сознании образами.

Д. С. Лихачев выделял заместительную функцию концепта, которую можно интерпретировать в зависимости от социального, личного и профессионального опыта носителя языка [4].

Н. Д. Арутюнова относит «концепт» к философскому аспекту и считает, что это результат взаимодействия многих факторов, таких как национальная традиция, фольклор, религия, идеология, жизненный опыт, образы искусства, ощущения и система ценностей. Концепты, по мнению исследователя, образуют «своего рода культурный слой, посредничающий между человеком и миром» [1].

В. И. Карасик определяет концепты как первичные культурные образования, выражающие объективное содержание слов [3].

Таким образом, концепт – это мыслительный образ в сознании человека, возникающий при упоминании той или иной лексемы и относящийся к когнитивным явлениям, т. е. способность отражать действительность в сознании.

В художественной литературе понятие «концепт» тесно связано с понятием «символизм».

Символизм является важным элементом французской литературы, яркие представители которой использовали его для создания более глубоких значений и передачи сложных философских тем. Символизм включает в себя использование изображений, объектов и событий, которые представляют абстрактные идеи, эмоции или концепции. В. Гюго, Ж.-П. Сартр, Г. Флобер, Ш. Бодлер в своих произведениях прибегали к символизму для усиления психологического и философского воздействия на читателя.

В романе Виктора Гюго «Отверженные» баррикада символизирует борьбу с угнетением и борьбу за социальную справедливость. Персонаж Жана Вальжана олицетворяет искупление и силу прощения.

В «Тошноте» Жана-Поля Сартра идея тошноты символизирует экзистенциальный кризис главного героя, разочаровавшегося в мире и своем месте в нем. В творчестве писателя центральным символом является концепция свободы.

Персонаж Эммы Бовари в одноименном романе Гюстава Флобера олицетворяет опасности романтического идеализма и пустоту жизни без смысла. Использование различных цветов и предметов на протяжении всего романа также является своего рода символом, например, зеленая шаль Эммы, представляющая ее стремление к свободе и побегу.

В сборнике стихов Шарля Бодлера «Цветы зла» цветок символизирует как красоту, так и упадок. Использование цветов в разных контекстах и образах отражает взгляд Бодлера на мир, как на прекрасный, так и на порочный.

В этих и многих других произведениях французской литературы символика используется для создания более глубоких смыслов и передачи сложных идей. Используя символы, писатели мощным и резонансным способом изображают абстрактные концепции и эмоции.

Железнодорожные вокзалы сыграли значительную роль во французской литературе – как в качестве декорации, так и в качестве символа. Они использовались для передачи

ощущения мимолетности, неопределенности и течения времени, а также как символ современности и прогресса. Приведем несколько примеров того, как вокзалы изображались во французской литературе.

В романе Гюстава Флобера «Госпожа Бовари» вокзал служит символом меняющихся времен и символом беспокойства персонажей. Эмма Бовари, главная героиня, чтобы сбежать от скучной провинциальной жизни и осуществить свои мечты о романтической страсти и волнении, отправляется на вокзал.

В романе «Нана» Эмиль Золя изобразил вокзал как место прибытия и отправления, куда приходят и уходят персонажи и где подчеркивается преходящий характер жизни. Персонаж Наны, куртизанки, достигшей славы и богатства, использует железнодорожный вокзал, чтобы торжественно войти в парижское общество.

В «Элегантности ежа» Мюриэль Барбери вокзал служит местом встречи двух главных героев – консьержа и молодой девушки. Он становится местом общения и обмена опытом, поскольку персонажи связаны своей любовью к литературе и философии.

В новелле Жоржа Сименона «Поезд» вокзал – место ожидания и интриги. Главный герой, детектив, расследует убийство, которое происходит в поезде, и станция становится ключевым местом в его поисках убийцы.

Также нужно отметить роман Жюль Верна «Железная дорога». В этом приключенческом произведении вокзал представляет собой вершину современных технологий и прогресса. Герои отправляются в кругосветное путешествие, используя поезда для преодоления огромных расстояний и исследования новых мест.

В этих и других произведениях французской литературы вокзалы выступают богатым и многогранным символом, вызывающим темы перемен, мобильности и условий жизни человека.

Внешний облик вокзала часто представляется чем-то мистическим, притягивающим, иногда пугающим: « *Sous la nuit commençante, les maisons lointaines se découpaient dans le noir, le vaste champ de la gare s'emplissait d'une brume violâtre. [...] Des étincelles brillèrent, on allumait les becs de gaz, le long des quais [...]* » [9].

В момент наступления ночи вокзал обретает более спокойный вид: « *La petite gare [...] endormie* », « *[...] Seulement tinte le timbre grêle, Et rappelle Que va passer l'express de minuit et demi* » [9].

В. Ларбо описывает ночной вокзал: « *Ton quai silencieux au bord d'une prairie [...] Gare, ô double porte ouverte sur l'immensité/Charmante...* » [11].

Иногда очарование оказывается не более чем обманом для тех, кто проходит через вокзал, и последний становится вместилищем всех зол, страхов и ужасов, связанных с железной дорогой. Именно поэтому скептически относящийся к новому явлению Ж. Лафорг в 1886 г. писал:

« *Mais l'infini est là, gare des trains ratés
Où les gens aveuglés de signaux s'apitient
Sur le sanglot des convois, et vont se hâter
Tout à l'heure! et crever en travers de la voie...* » [10].

Особым местом на вокзале является зал ожидания, описание которого можно встретить в произведениях многих авторов. Так, Т. Мелдолези приводит примеры из произведений итальянских писателей:

Corrado Alvaro: « *[C']était une femme couverte d'une fourrure. Maintenant, là, tout près j'en sentais le parfum qui flottait dans l'air dense [...]. Peut-être ceux qui dormaient en furent secoués, car ils levèrent leurs têtes ensommeillées, et l'homme étalé sur la table s'était dressé en appuyant ses poings, comme s'il était ressuscité* ».

Pio Baroja: « *Il entra dans la salle d'attente, transformée en dortoir. Un bec de gaz tremblant, soutenu par une lyre de fer, éclairait de sa lumière rouge et vacillante les murs sales couverts d'affiches de foires et de publicité ; les hommes endormis étaient emmitoufflés dans leurs couvertures* ».

D'Annunzio:« [...] *comme le parloir d'un hôpital [où] trois sœurs et une novice [...] sommeillent, un prêtre [...] lit son bréviaire, une femme énorme, étouffée par la graisse, étendue sur l'atroce divan rouge* » [12].

Описание во всех трех приведенных примерах передает грустное и тревожное состояние находящихся в зале ожидания людей.

В романе Патрика Модиано «Дора Брюдер» вокзал ассоциируется с дорогой, ведущей из пугающего настоящего в неизвестное, но обязательно благосклонное будущее. Дорога в представлении Доры – девочки-подростка, живущей в оккупированном нацистами Париже, – это прежде всего граница между настоящим и будущим. Побег Доры из пансиона представляется не детской шалостью, а попыткой вырваться на свободу и избежать мучительной расправы в концентрационном лагере. Вокзал у П. Модиано – это прежде всего рубеж, после которого в прошлом остаются все переживания и невзгоды, а впереди ждет надежда на спасение.

Вокзал появляется в романе в описании места проживания родителей Доры. Железнодорожная станция представлена как значимая часть инфраструктуры коммуны, выделяющей ее среди других коммун:

« *Un quartier d'ouvriers. Il avait essayé de conquérir l'autonomie communale dans les années trente, sans y parvenir. Alors, il avait continué de dépendre des trois communes voisines. Il avait quand même sa gare : Freinville* ».

Этот фрагмент в переводе Н. Хотинской: «*Рабочий район. В тридцатых годах он добивался статуса коммуны, но не получил его. Так и продолжал зависеть от трех соседних коммун. Хотя у него была даже своя железнодорожная станция – Френвилль*» [6].

Герои романов П. Модиано, оторвавшись от обыденности и вырвавшись из повседневности, философски смотрят на жизнь. Отчасти местом их рассуждений о прожитых годах является либо вокзал, либо метро. Железная дорога представляется границей между прошлым и будущим, своим и чужим мироощущением и восприятием действительности. В романе «Горизонт» метро изображается как место встреч и расставаний, заставляющее человека задуматься о правильности своего жизненного пути. Метро для Босманса становится убежищем, объединяющим людей разных судеб и дающим возможность миновать опасность.

П. Модиано изображает вокзал некой отправной точкой, дающей надежду на изменение в судьбе, на выбор правильного пути.

В оккупированном фашистами городе железнодорожная дорога, проходившая неподалеку от пансиона, где жила взперти Дора Брюдер, становится символом свободы. Пятнадцатилетняя девочка решает на побег не только потому, что Лионский вокзал находился недалеко от пансиона и она слышала гудки поездов и стук колес, направлявшихся в «свободную зону», но и потому, что само осознание значения слов «свободная зона» придавало уверенность в завтрашнем дне. Вокзал в представлении подростка – это не только путь, ведущий от одного города к другому, но и символ новой, свободной жизни, перехода в мир добра и спокойствия, в которой не будет чувства бесконечного унижения и страха. Железная дорога и вокзал выступают символами изменения взгляда девочки на мир, в котором царят жестокость и ненависть, а мчащийся поезд является символом освобождения и обретения надежды на жизнь.

Вместе с тем автор указывает на возможность опоздать на поезд, не добраться вовремя до вокзала, а вместе с этим потерять надежду и возможность приобрести свободу:

« J'étais pris de cette panique et de ce vertige que l'on ressent dans les mauvais rêves, lorsqu'on ne parvient pas à rejoindre une gare et que l'heure avance et que l'on va manquer le train ».

« Меня охватила паника и головокружение, которые испытываешь в страшных снах, когда не можешь добраться до станции, а время идет, и ты опоздаешь на поезд » [6].

Выводы. Таким образом, концепты «вокзал» и «железная дорога» наполнены многообразными смыслами и символикой. Дорога, кроме прямого значения как материального объекта, в литературе приобретает значение жизненной судьбы человека, нити, ведущей из прошлого в будущее. Повторяющаяся символика железной дороги в произведениях литературы позволяет говорить о ее устойчивости и универсальности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арутюнова Н. Д. Понятие судьбы в контексте разных культур / Научный совет по истории мировой культуры. – М. : Наука. I полугодие, 1994. – 320 с.
2. Аскольдов С. А. Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста: антология / под общ. ред. д-ра филол. наук проф. В. П. Нерознака. – М. : Academia, 1997. – С. 267–279.
3. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград : Перемена, 2002. – 477 с.
4. Лихачев Д. С. Концептосфера русского языка // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста: антология / под ред. В. П. Нерознака. – М. : Academia, 1997. – С. 280–287.
5. Мальцева Е. А. Символика и смыслы образа железной дороги в художественной культуре России: концепты «путь», «дорога» [Электронный ресурс] // Мир науки. Социология, филология, культурология. – 2022. – Т. 13, № 1. – Режим доступа : <https://sfk-mn.ru/PDF/12KLSK122.pdf> (дата обращения: 01.08.2023).
6. Модiano П. Дора Брюдер / пер. с фр. Н. Хотинской. – М. : Текст, 2019. – 156 с.
7. Шукин В. Г. Вокзал как книга и здесь-пространство // Лабиринт. Журнал социально-гуманитарных исследований. – 2015. – № 3. – С. 6–21.
8. Detavernier P. Le cheminement en gare lors des premiers voyages en train : récits d'expériences d'un espace-seuil, Revue d'histoire des chemins de fer [En ligne], 55 | 2021, mis en ligne le 01 avril 2022, consulté le 17 août 2023. – URL : <http://journals.openedition.org/rhcf/2339>. – DOI 10.4000/rhcf.2339.
9. Zola É. La Bête humaine, Les Rougon-Macquart IV. – Paris : Bibliothèque de la Pléiade, 1966. – P. 1019–1020.
10. Laforgue J. « Gare au bord de la mer », Des fleurs de Bonne Volonté (1886), Œuvres Complètes. – Paris : L'Age d'Homme, 1995, Vol. 17–20. – 195 p.
11. Larbaud V. Les Poésies de A.O. Barnabooth (1908) / éd. Robert Mallet. – Paris : Gallimard, 1996. – 127 p.
12. Meldolesi T. La gare : lieu de passage et d'évasion dans les lettres et dans l'art (XIXe-XXe siècle) // Composition urbaine et réseaux. Actes du 137e Congrès national des sociétés historiques et scientifiques, « Composition(s) urbaine(s) », Tours, 2012. – Paris : Editions du CTHS, 2014. – P. 58–65. (Actes des congrès nationaux des sociétés historiques et scientifiques, 137-8) – URL: www.persee.fr/doc/acths_1764-7355_2014_act_137_8_2706.

Статья поступила в редакцию 05.08.2023

REFERENCES

1. Arutyunova N. D. Ponyatie sud'by v kontekste raznyh kul'tur / Nauchnyj sovet po istorii mirovoj kul'tury. – M. : Nauka. I polugodie, 1994. – 320 s.
2. Askol'dov S. A. Koncept i slovo // Russkaya slovesnost'. Ot teorii slovesnosti k strukture teksta: antologiya / pod obshch. red. d-ra filol. nauk prof. V. P. Neroznaka. – M. : Academia, 1997. – С. 267–279.
3. Karasik V. I. Yazykovoj krug: lichnost', koncepty, diskurs. – Volgograd : Peremena, 2002. – 477 s.
4. Lihachev D. S. Konceptosfera russkogo yazyka // Russkaya slovesnost'. Ot teorii slovesnosti k strukture teksta: antologiya / pod red. V. P. Neroznaka. – M. : Academia, 1997. – S. 280–287.
5. Mal'tseva E. A. Simvolika i smysly obraza zheleznoj dorogi v hudozhestvennoj kul'ture Rossii: koncepty «put'», «doroga» [Elektronnyj resurs] // Mir nauki. Sociologiya, filologiya, kul'turologiya. – 2022. – Т. 13, № 1. – Rezhim dostupa : <https://sfk-mn.ru/PDF/12KLSK122.pdf> (data obrashcheniya: 01.08.2023).
6. Modiano P. Dora Bryuder / per. s fr. N. Hotinskoj. – M. : Tekst, 2019. – 156 s.
7. Shchukin V. G. Vokzal kak kniga i zdes'-prostranstvo // Labirint. Zhurnal social'no-gumanitarnyh issledovanij. – 2015. – № 3. – S. 6–21.
8. Detavernier P. Le cheminement en gare lors des premiers voyages en train : récits d'expériences d'un espace-seuil, Revue d'histoire des chemins de fer [En ligne], 55 | 2021, mis en ligne le 01 avril 2022, consulté le 17 août 2023. – URL : <http://journals.openedition.org/rhcf/2339> – DOI 10.4000/rhcf.2339.
9. Zola É. La Bête humaine, Les Rougon-Macquart IV. – Paris : Bibliothèque de la Pléiade, 1966. – P. 1019–1020.

10. Laforgue J. « Gare au bord de la mer », Des fleurs de Bonne Volonté (1886), Œuvres Complètes. – Paris : L'Age d'Homme, 1995, Vol. 17–20. – 195 p.

11. Larbaud V. Les Poésies de A.O. Barnabooth (1908) / éd. Robert Mallet. – Paris : Gallimard, 1996. – 127 p.

12. Meldolesi T. La gare : lieu de passage et d'évasion dans les lettres et dans l'art (XIXe-XXe siècle) // Composition urbaine et réseaux. Actes du 137e Congrès national des sociétés historiques et scientifiques, « Composition(s) urbaine(s) », Tours, 2012. – Paris : Editions du CTHS, 2014. – P. 58–65. (Actes des congrès nationaux des sociétés historiques et scientifiques, 137-8) – URL: www.persee.fr/doc/acths_1764-7355_2014_act_137_8_2706.

The article was contributed on August 5, 2023

Сведения об авторах

Метелькова Лилия Александровна – кандидат педагогических наук, заведующий кафедрой иностранных языков и профессиональной коммуникации Национального исследовательского Московского государственного строительного университета (НИУ МГСУ), г. Москва, Россия, <https://orcid.org/0000-0001-9947-1344>, lilia.metelkova@gmail.com

Даниелян Мери Георгиевна – кандидат филологических наук, заведующий кафедрой «Русский язык как иностранный» Национального исследовательского Московского государственного строительного университета (НИУ МГСУ), г. Москва, Россия, <https://orcid.org/0000-0002-0585-8765>, daniel_mg@list.ru

Гордеева Наталья Геннадьевна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры европейских языков и лингводидактики Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева, г. Чебоксары, Россия, <https://orcid.org/0000-0002-6786-9291>, gord1307@list.ru

Author Information

Metelkova, Lilia Aleksandrovna – Candidate of Pedagogics, Head of the Department of Foreign Languages and Professional Communication, Moscow State University of Civil Engineering, Moscow, Russia, <https://orcid.org/0000-0001-9947-1344>, lilia.metelkova@gmail.com

Danielyan, Mery Georgievna – Candidate of Philology, Head of the Department of Russian as a Foreign Language, Moscow State University of Civil Engineering, Moscow, Russia, <https://orcid.org/0000-0002-0585-8765>, daniel_mg@list.ru

Gordeeva, Natalia Gennadyevna – Candidate of Pedagogics, Associate Professor of the Department of European Languages and Linguodidactics, I. Yakovlev CHSPU, Cheboksary, Russia, <https://orcid.org/0000-0002-6786-9291>, gord1307@list.ru